

Concours de langue et culture latines des lycées 2023

Mercredi 11 janvier 2023 : durée maximum 4h.

LE TEXTE : Apulée, *Les Métamorphoses*, III, 24 - 25.

Photis a dérobé à sa maîtresse, la magicienne Pamphilé, une boîte d'onguent qui devrait permettre à Lucius, jeune aristocrate qui voyage en Thessalie, de se transformer en oiseau ...

<p>[24] Haec identidem adseuerans summa cum trepidatione inrepiit cubiculum et pyxidem depromit arcula. Quam ego amplexus ac deosculatus prius utque mihi prosperis faueret uolatibus deprecatus abiectis propere laciniis totis auide manus immersi et haurito plusculo uncto corporis mei membra perfricui. lamque alternis conatibus libratis brachiis in auem similis gestiebam ; nec ullae plumulae nec usquam pinnulae, sed plane pili mei crassantur in setas et cutis tenella duratur in corium et in extimis palmulis perditio numero toti digiti coguntur in singulas unguilas et de spinae meae termino grandis cauda procedit. lam facies enormis et os prolixum et nares hiantes et labiae pendulae ; sic et aures inmodicis horripilant auctibus. [...].</p> <p>[25] Ac dum salutis inopia cuncta corporis mei considerans non auem me sed asinum uideo, querens de facto Photidis sed iam humano gestu simul et uoce priuatus, quod solum poteram, postrema deiecta labia umidis tamen oculis oblicum respiciens ad illam tacitus exostulabam. Quae ubi primum me talem aspexit, percussit faciem suam manibus infestis et : « Occisa sum misera : » clamauit « me trepidatio simul et festinatio fefellit et pyxidum similitudo decepit. Sed bene, quod facilius reformationis huius medela suppeditat. Nam rosis tantum demorsicatis exhibis asinum statimque in meum Lucium postliminio redibis » [...].</p>	<p>[24] Tout en renouvelant ces assurances, elle se glisse dans la pièce, palpitante d'émoi, et tire une boîte du coffret. Je saisis la boîte et lui donne un baiser, je la requiers de m'accorder la faveur d'un vol heureux ; puis, ôtant à la hâte tous mes vêtements, j'y plonge avidement les mains, puise une bonne dose d'onguent, en frotte toutes les parties de mon corps. Et déjà je faisais l'oiseau, m'essayant à balancer alternativement mes bras ; de duvet, cependant, et de plumes, pas de trace ; mais mes poils, oui, s'épaississaient en crins, ma peau tendre durcit comme cuir ; à l'extrémité de mes mains, le compte se perd de mes doigts, tous ramassés en un unique sabot, et du bas de mon échine sort une longue queue. Me voici maintenant avec une face monstrueuse, une bouche qui s'allonge, des narines béantes, des lèvres pendantes ; mes oreilles, à leur tour, grandissent démesurément et se hérissent de poils. [...].</p> <p>[25] Dépourvu de tout moyen de salut, je considérais mon corps sous tous ses aspects, et n'apercevant en fait d'oiseau qu'un âne, je maudissais la conduite de Photis ; mais, n'ayant plus de l'homme ni la voix ni le geste, j'étais réduit, ne pouvant faire plus, à la regarder de côté, la lippe tombante, les yeux humides, et à lui adresser des reproches muets. Quant à Photis, dès qu'elle me vit dans cet état, elle tourna ses mains contre elle-même et s'en frappa le visage : « Ah ! malheureuse, c'est fait de moi », cria-t-elle. « Dans mon trouble et ma précipitation, j'ai fait une méprise, et la ressemblance des boîtes m'a induite en erreur. Mais, heureusement, le remède à cette métamorphose est facile à trouver : il suffit que tu mâches des roses pour aussitôt dépouiller l'âne et faire retour à mon Lucius » [...].</p>
--	---

Texte établi par D. S. ROBERTSON, traduction de Paul VALETTE, Editions BELLES LETTRES, 1995.

Sujet :

« Ta fatale curiosité t'a valu une amère récompense », pourra conclure l'auteur. Le héros s'est cru malin : le voilà puni de son orgueil.

Écrivez à votre tour un texte qui mette en scène une métamorphose que vous situerez dans le monde antique et dont les conséquences peuvent donner lieu à réflexion ...

Vous vous efforcerez d'utiliser le texte d'Apulée, sans le copier, et donnerez à cette métamorphose une dimension morale voire philosophique.

L'usage d'un dictionnaire de latin et d'un dictionnaire de langue française (noms communs uniquement) est autorisé pour l'épreuve.

Notes à l'attention des professeurs :

Les élèves doivent composer sur la copie normalisée jointe à l'envoi du sujet ou disponible sur notre site et à la rubrique « Concours » (www.athenavoyages.com : rubrique « Association » puis « Concours »).

Merci d'imprimer le bordereau d'envoi des copies et de n'envoyer **par niveau** (2^{nde}, 1^{ère}) **que 5 copies d'élèves ayant accepté le principe de la participation au voyage**. Seuls sont déclarés « Lauréats du Concours » les élèves participant au voyage.

Le voyage des lauréats lycéens latin se déroulera cette année du 12 au 18 juillet 2023 dans la région de Naples (Naples, Paestum, Pompéi, Herculaneum, Sorrente, Capri).
Le programme précis du voyage sera bientôt disponible sur le site (**vol au départ de Roissy CDG.**)

Par précaution photocopiez les copies des élèves avant de les envoyer (adresse ci-dessous)
Aucune copie ne sera renvoyée aux professeurs ni aux élèves.
Ne pas hésiter à lire le règlement du concours aux élèves.

Attention :

L'adresse de messagerie de l'élève (ou des parents) et celle du professeur sont **indispensables** pour la communication directe des résultats dès la fin du jury (prévu début **avril**) ; cela avant la parution officielle sur notre site (début mai) : nous demandons confirmation de la participation au voyage à chaque lauréat et à sa famille avant de publier les résultats.

En l'absence de réponse, la qualité de lauréat revient à un lauréat placé en liste complémentaire ; il est donc indispensable de consulter régulièrement sa messagerie entre le 10 et le 20 avril !

Adresse d'envoi des copies avant le jeudi 12 janvier au soir :

**Association Athéna
274, rue de Créqui
69007 LYON**

Pour tout renseignement écrire à l'adresse e-mail suivante : concours.grec.latin@gmail.com
Ou (en cas de nécessité) téléphoner au 06 86 62 82 54.